

## 2 de marzo de 2020

10.00-10.30

### Recepción y entrega de material

10.30-11.30

### Conferencia de apertura

Modera: Željko Jovanović

**Tamar Alexander** (Universidad Ben Gurion del Neguev, Israel), *Después de dicho – Ladino: proverbios judeoespañoles como expresión de identidad grupal*

11.30-12.00

### Descanso: café/té

12.00-13.30

### Primera sesión: *La mujer en los refranes: de la tradición oral a la prensa periódica*

Modera: Aitor García Moreno

**Ignacio Ceballos Viro** (Universidad Camilo José Cela, España), *Suegras y nueras: un conflicto atávico en el refranero sefardí y sus extensiones hacia el romancero*

**María Sánchez-Pérez** (IEMYRhd – Universidad de Salamanca, España), *Proverbios y refranes sobre la mujer en el periódico sefardí El Amigo de la Famiya (Constantinopla, 1881-1886)*

**Cristóbal José Álvarez López** (Universidad Pablo de Olavide, España), *La difusión del refranero sefardí en la revista Aki Yerushalayim*

13.30-15.30

### Comida

15.30-17.00

### Segunda sesión: *La lengua de los proverbios*

Modera Paloma Díaz-Mas

**Aitor García Moreno** (ILC-CSIC / IUMP, España) y **Elisabeth Fernández Martín** (Universidad de Jaén, España), *El léxico de los Refranes acoñidos por Šelomó Yisrael Šerešlí en el Nuevo chico diccionario judeoespañol–francés del mismo autor*

**Ana Stulic** (Université Bordeaux Montaigne – AMERIBER, Francia), *La variación vocálica en los refranes judeoespañoles de Sarajevo: tres colecciones del siglo XX*

**Sarah Gimenez** (INALCO, Francia), *Estudio estructural y semántico de un refranero dialectal judeoespañol: el caso de la colección paremiológica de I.S. Révah (Salónica, 1936)*

17.00-17.30

### Descanso: café/té

17.30-18.30

### Tercera sesión: *Las colecciones de proverbios sefardíes inéditas (siglo XX): edición y estudio*

Modera: Eliezer Papo

**Krinka Vidaković-Petrov** (Instituto de literatura y arte, Serbia), *The Collection of Sephardic Proverbs of Isak Musafia (Zemun, Yugoslavia, 1929)*

**Željko Jovanović** (ILLA, CSIC, España), *Presentación del proyecto 'Ladino Proverbs: Edition, Recovery and Dissemination of*

*the Endangered Cultural Heritage in post-Holocaust Yugoslavia'*

## 3 de marzo de 2020

10.00-11.30

### Cuarta sesión: *Fuentes y lazos medievales de los proverbios sefardíes*

Modera: Ivana Vučina Simović

**Rachel Peled Cuartas** (Universidad de Alcalá, España) y **Katja Šmid** (ILC, CSIC, España), *"Y dijeron los ḥajamim": Proverbios en la versión judeoespañola de Ben hamélej vehanažir (Salónica, 1849)*

**Barry Taylor** (British Library, Gran Bretaña), *Morfología del refranero sefardí*

**Marie Christine Varol** (INALCO, Francia), *Proverbios i exempla: los lazos de los proverbios judeoespañoles de Oriente con las fuentes escritas medievales*

11.30-12.00

### Descanso: café/té

12.00-13.00

### Quinta sesión: *Los proverbios y la memoria*

Modera: Ana Stulic

**Pilar Romeu** (Editorial Tirocinio, España), *La mujer y el proverbio a través de las memorias sefardíes*

**Ivana Vučina Simović** (Universidad de Belgrado, Serbia), *Los proverbios en la cultura del recuerdo de los sefardíes yugoslavos*

13.00-15.00

### Comida

15.00-16.00

#### **Sexta sesión: *El proverbio como marcador de la clase social y de la identidad judía***

Moderadora: Krinka Vidaković-Petrov

**Eliezer Papo** (Universidad Ben-Gurion del Negev, Israel), *El refranero ibérico i las geras entre las clases i los jeneros, desde el Don Kishote i asta Moshe Kazes*

**Ora (Rodríguez) Schwarzwald** (Salti Institute for Ladino Studies, Bar-Ilan University, Israel), *Judeo-Spanish Proverbs and Expressions that Relate to Passover*

16.00-16.30

#### **Sobre la publicación de las actas**

**María Sánchez-Pérez** (Universidad de Salamanca, España) y **Željko Jovanović** (ILLA, CSIC, España), *Palabras de los editores*

16.30-17.30

#### **Conferencia de clausura**

Moderadora: María Sánchez-Pérez

**Paloma Díaz-Mas** (CSIC y UPV/EHU, España), *Paremias sefardíes de Marruecos cantadas y contadas, según José Benoliel*

17.30

#### **Despedida: copa de vino**

Los descansos (café/té) tendrán lugar en la antesala de la Sala Menéndez Pidal (0E18) donde se celebrará el Coloquio.

Las comidas, que corren a cargo de la organización, tendrán lugar en la cafetería del CCHS.

This project has received funding from European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No. 792150 LadinoProverbs.



Centro de Ciencias  
Humanas y Sociales

ILLA

Programa del encuentro

# LA PALABRA SABIA DE LOS ANTEPASADOS

## Coloquio interdisciplinar sobre la tradición paremiológica sefardí

2 y 3 de marzo de 2020

Sala Menéndez Pidal (0E18)  
Centro de Ciencias Humanas y Sociales del  
CSIC (Madrid)

C/Albasanz 26-28, 28037 Madrid  
<http://cchs.csic.es/>